



# 专业学位研究生培养方案

学位类别代码： 0551

学位类别名称： 翻译硕士

专业领域代码： 055111

专业领域名称： 朝鲜语笔译

(☐博士点/☒硕士点，是否新设专业☐)

此版培养方案自 2018 级研究生 (☒全日制/☐非全日制) 开始实施

青岛大学研究生院

2018 年 7 月 10 日

| 一、研究方向及其特色和意义 |   |
|---------------|---|
| 研究方向          | 主要研究内容、特色和意义  |
| 朝鲜语笔译         | 培养全面发展、知识广博、中外文语言功底强、文化底蕴厚重、专业素质高、综合素养好、具有思辨能力、创新实践能力、团队合作精神和责任感、能适应全球经济一体化及提高我国国际竞争力需要、适应我国经济、文化、社会建设需要、服务地方经济发展的高层次、应用型朝鲜语笔译人才。 |
|               |   |
|               |   |

| 二、培养目标   |
|--|
| <p>1. 拥护中国共产党的领导，热爱祖国，遵纪守法，具有服务国家和人民的高度社会责任感、良好的职业道德和创业精神、科学严谨的学习态度和工作作风，身心健康。</p> <p>2. 培养全面发展、知识广博、中外文语言功底强、文化底蕴厚重、专业素质高、综合素养好、具有思辨能力、创新实践能力、团队合作精神和责任感、能适应全球经济一体化及提高我国国际竞争力需要、适应我国经济、文化、社会建设需要、服务地方经济发展的高层次、应用型朝鲜语笔译人才。</p> |

|   |         |                     |                    |    |      |          |    |
|---|---------|---------------------|--------------------|----|------|----------|----|
| 三、基本学习年限  |         |                     | 学制 2 年，最长修业年限为 4 年 |    |      |          |    |
| 四、培养方式及其他   |         |                     |                    |    |      |          |    |
| <p>1、实行学分制。学生必须通过学校组织的规定课程的考试，成绩及格才能取得该门课程的学分；修满规定的学分才能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。</p> <p>2、采用研讨式、口译现场模拟式教学。口译课程运用现代化电子信息技术等设备开展，聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。笔译课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。</p> <p>3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，要求学生至少有 15 万字以上的笔译实践。</p> <p>4、成立导师组，发挥集体培养的作用。本专业导师组以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，并吸收外事与企事业部门具有高级专业技术职称（务）的翻译人员参加。实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。</p> <p>5. 实施交叉式、多元化培养，鼓励根据培养需要跨领域选课，吸收不同领域、有丰富实践经验的行业专家，共同参与专业学位研究生的全过程培养工作。</p> |         |                     |                    |    |      |          |    |
| 五、本专业研究生课程学习及学分的基本要求  |         |                     |                    |    |      |          |    |
| 1. 硕士生  |         |                     |                    |    |      |          |    |
| 总学分 <u>40</u> 学分（含必修环节）   |         |                     |                    |    |      |          |    |
| 其中：学位课 <u>23</u> 学分、非学位课 <u>9</u> 学分  |         |                     |                    |    |      |          |    |
| 学术规范、职业伦理课、创新创业类课不少于 1 学分   |         |                     |                    |    |      |          |    |
| 具体的课程设置如下：  |         |                     |                    |    |      |          |    |
| 类别  | 课程编号    | 课程名称                | 学分                 | 学时 | 开课学期 | 开课院系     | 备注 |
| 公共学位课   | 4122001 | 中国特色社会主义理论与实践       | 2                  | 32 | 1    | 马克思主义学院  | 必选 |
|   | 4122002 | 马克思主义与社会科学方法论(人文社科) | 1                  | 16 | 1    | 马克思主义学院  | 必选 |
|   | 4052001 | 硕士英语综合              | 2                  | 32 | 1    | 公共外语教育学院 | 必选 |

|                   |         |               |   |    |   |              |    |
|-------------------|---------|---------------|---|----|---|--------------|----|
|                   | 4052002 | 硕士英语听说        | 2 | 32 | 1 | 公共外语教育<br>学院 | 必选 |
| 专业<br>学位<br>课     | 4012011 | 翻译概论          | 2 | 32 | 1 | 外语学院         | 必选 |
|                   | 4012014 | 跨文化交际学        | 2 | 32 | 1 | 外语学院         | 必选 |
|                   | 4012017 | 翻译理论与实践       | 2 | 32 | 2 | 外语学院         | 必选 |
|                   | 4012027 | 行业发展前沿讲座      | 1 | 16 | 2 | 外语学院         | 必选 |
|                   | 4012500 | MTI 实践报告写作（韩） | 1 | 16 | 1 | 外语学院朝鲜<br>语系 | 必选 |
|                   | 4012540 | 基础笔译（韩）       | 2 | 32 | 1 | 外语学院朝鲜<br>语系 | 必选 |
|                   | 4012541 | 基础口译（韩）       | 2 | 32 | 1 | 外语学院朝鲜<br>语系 | 必选 |
|                   | 4012542 | 非文学翻译（韩）      | 2 | 32 | 1 | 外语学院朝鲜<br>语系 | 必选 |
|                   | 4012543 | 文学翻译（韩）       | 2 | 32 | 2 | 外语学院朝鲜<br>语系 | 必选 |
| 专业<br>选<br>修<br>课 | 4012031 | 中国语言文化        | 2 | 32 | 2 | 外语学院         | 必选 |
|                   | 4012025 | 机辅翻译与项目管理     | 1 | 16 | 1 | 外语学院         | 必选 |
|                   | 4012026 | 工程项目翻译        | 1 | 16 | 2 | 外语学院         | 必选 |
|                   | 4012544 | 韩国语高级写作       | 2 | 32 | 1 | 外语学院朝鲜<br>语系 |    |
|                   | 4012545 | 韩国语商务笔译       | 2 | 32 | 2 | 外语学院朝鲜<br>语系 |    |
|                   | 4012546 | 翻译批评与赏析（韩）    | 2 | 32 | 2 | 外语学院朝鲜<br>语系 |    |
|                   | 4012547 | 法律翻译（韩）       | 2 | 32 | 2 | 外语学院朝鲜<br>语系 |    |
|                   | 4012548 | 科技翻译（韩）       | 2 | 32 | 2 | 外语学院朝鲜<br>语系 |    |
|                   | 4012549 | 时事翻译（韩）       | 2 | 32 | 2 | 外语学院朝鲜<br>语系 |    |
|                   | 4012550 | 外事翻译（韩）       | 2 | 32 | 2 | 外语学院朝鲜<br>语系 |    |
|                   | 4012528 | 韩国（朝鲜）语语法论    | 2 | 32 | 1 | 外语学院朝鲜<br>语系 |    |
|                   | 4012517 | 韩（朝）汉语言对比     | 2 | 32 | 2 | 外语学院朝鲜<br>语系 |    |
|                   | 4012553 | 视译（韩）         | 2 | 32 | 2 | 外语学院朝鲜<br>语系 |    |
|                   | 4012554 | 模拟会议传译（韩）     | 2 | 32 | 2 | 外语学院朝鲜<br>语系 |    |

|       |         |              |   |    |   |      |    |
|-------|---------|--------------|---|----|---|------|----|
|       | 4012029 | 二外（日语）翻译基础   | 2 | 32 | 2 | 外语学院 |    |
|       | 4012030 | 二外（法语）翻译基础   | 2 | 32 | 2 | 外语学院 |    |
| 公共选修课 | 1052003 | 创新创业讲座       | 1 | 16 | 2 | 研究生院 | 必选 |
|       | 1052004 | 科研诚信与学术规范    | 1 | 16 | 2 | 研究生院 | 必选 |
|       | 4012001 | 日语           | 2 | 32 | 2 | 外语学院 |    |
|       | 4012002 | 法语           | 2 | 32 | 2 | 外语学院 |    |
|       | 4012003 | 朝鲜语          | 2 | 32 | 2 | 外语学院 |    |
|       | 1052001 | 信息检索（文）      | 1 | 16 | 2 | 研究生院 |    |
|       | 1052005 | 国际学术论文写作与发表  | 1 | 16 | 2 | 研究生院 |    |
|       | 1052006 | 研究生科研能力训练与培养 | 1 | 16 | 2 | 研究生院 |    |

## 六、必修环节的基本要求（8 学分）

（一）实践的基本范围或基本形式（包括教学实践、医疗实践、社会实践、社会调查、科技开发和服务等内容的基本要求、工作量及考核方式，具体执行且不低于教指委统一要求）

### 笔译工作坊 8 学分

采用在（顶）岗工作或实习在内的多种方式进行，硕士生应积极参加院内外的实践活动，要求从事两个学期的助教/研工作。实践活动前后须填写《青岛大学研究生实践活动报告书》，汇报实践学习计划、撰写实践学习中期报告和实践学习总结报告，经校内外导师考核合格后方可修得学分。

（二）学术活动的次数、考核方式及基本要求（包括参加其他学术报告、前沿讲座，以及各种专题讨论班等内容的要求及考核方式）

参加不少于 10 次学术报告和行业前沿讲座，阅读必读书目中的经典著作以及专业期刊，不少于 20 册（篇）。

七、必读书目（本专业研究生须阅读的主要经典著作书目、专业学术期刊目录）

| 序号 | 著作或期刊的名称              | 作者或出版者                  | 必读或选读 | 备注 |
|----|-----------------------|-------------------------|-------|----|
| 1  | 翻译概论                  | 许均，外语教学与研究出版社，<br>2014  | 必读    |    |
| 2  | 非文学翻译                 | 李长栓，外语教学与研究出版社，<br>2009 | 必读    |    |
| 3  | 新编当代翻译理论              | 刘宓庆，中国对外翻译出版公司，<br>2005 | 必读    |    |
| 4  | 文学翻译                  | 张保红，外语教学与研究出版社，<br>2011 | 必读    |    |
| 5  | 实用翻译教程                | 冯庆华、上海外语教育出版社           | 必读    |    |
| 6  | 当代翻译理论                | 刘宓庆、中国对外翻译出版公司          | 必读    |    |
| 7  | 文体与翻译                 | 刘宓庆、中国对外翻译出版公司          | 选读    |    |
| 8  | 翻译理论与实践               | 尤金·奈达等著、上海外语教育出版社       | 选读    |    |
| 9  | 语言与文化：翻译中的语境          | 尤金·奈达、上海外语教育出版社         | 选读    |    |
| 10 | 翻译问题探讨                | 彼特·纽马克、上海外语教育出版社        | 选读    |    |
| 11 | 文学翻译十讲                | 刘重德、中国对外翻译出版公司          | 选读    |    |
| 12 | 译介学                   | 谢天振、上海外语教育出版社           | 选读    |    |
| 13 | 文学翻译十讲                | 刘重德，中国对外翻译出版公司，<br>1991 | 选读    |    |
| 14 | 翻译研究新视野               | 谢天振：福建教育出版社             | 选读    |    |
| 15 | 译介学导论                 | 谢天振                     | 选读    |    |
| 16 | 当代国外翻译理论导读            | 谢天振：南开大学出版社             | 选读    |    |
| 17 | 译道探微                  | 思果：中国对外翻译出版公司           | 选读    |    |
| 18 | 翻译之技与翻译之道             | 阎晶明主编：安徽文艺出版社           | 选读    |    |
| 19 | 翻译乃大道                 | 余光中：外语教学与研究出版社          | 选读    |    |
| 20 | 翻译似临画                 | 傅雷：外语教学与研究出版社           | 选读    |    |
| 21 | 非文学翻译                 | 李长栓：外语教学与研究出版社          | 选读    |    |
| 22 | 翻译理论与实践——功能翻译学的口笔译教学论 | 朱小雪等编著：北京大学出版社          | 选读    |    |
| 23 | 翻译论                   | 许钧：湖北教育出版社              | 选读    |    |
| 24 | 新编当代翻译理论              | 刘宓庆，中国对外翻译出版公司，<br>2005 | 选读    |    |
| 25 | 翻译美学导论                | 刘宓庆：中国对外翻译出版社           | 选读    |    |

|    |                  |                           |    |  |
|----|------------------|---------------------------|----|--|
| 26 | 翻译的艺术            | 许渊冲：五洲传播出版社               | 选读 |  |
| 27 | 文学翻译的多视角研究       | 姚丽：中国书籍出版社                | 选读 |  |
| 28 | 中国翻译思想史研究        | 邵有学：中国社会科学出版社             | 选读 |  |
| 29 | 热词新语翻译谭          | 陈德彰：中国对外翻译出版社             | 选读 |  |
| 30 | 历史上的翻译家          | 让·德利尔,朱迪斯·伍兹沃斯：外语教学与研究出版社 | 选读 |  |
| 31 | 翻译研究关键词          | 司显柱：东华大学出版社               | 选读 |  |
| 32 | 对外宣传翻译理论与实践      | 衡孝军等著：世界知识出版社             | 选读 |  |
| 33 | 当代翻译理论           | 根茨勒 上海外语教育出版社出版的图书 2004   | 选读 |  |
| 34 | 中韩翻译教程           | 张敏等 编著北京大学出版社 2002        | 必读 |  |
| 35 | 韩中翻译教程           | 张敏等 编著北京大学出版社 2010        | 必读 |  |
| 36 | 韩中, 中韩口译教程       | 金宣希 编著北京大学出版社 2015        | 必读 |  |
| 37 | 韩国语口译教程          | 尹敬爱, 大连理工大学出版社, 2007      | 必读 |  |
| 38 | 汉朝朝汉翻译基础         | 金永寿, 延边大学出版社, 2003        | 必读 |  |
| 39 | 汉朝翻译理论与技巧        | 太平武, 中央民族大学出版社, 1999      | 必读 |  |
| 40 | 韩汉翻译教程           | 李龙海 李承梅, 上海外语教育出版社, 2009  | 必读 |  |
| 41 | 韩国语概论            | 林从纲、任晓丽北京大学出版社, 2013      | 必读 |  |
| 42 | 번역의 이론과 실제       | 이근희, 한국문화사, 2008          | 必读 |  |
| 43 | 중조번역기초           | 김일, 연변대학 출판사, 2005        | 必读 |  |
| 44 | 중한 번역 이론과 기교     | 이용해, 국학 재료원, 2002         | 必读 |  |
| 45 | 중한 문학번역에서 등가의 적용 | 강수정, 한국번역학회, 2009         | 必读 |  |
| 46 | 번역입문             | 곽성희, 이지북스, 2006           | 必读 |  |

注：不够可加页。

## 八、个人培养计划

每位研究生都须在导师指导下制定个人培养计划。个人培养计划包括课程学习、各培养环节（博士研究生不含必修环节）及学位论文工作的要求等。培养计划须在研究生入学后 6 周内制定，并报研究生院备案。

导师应该按照专业培养方案要求和研究生的研究方向，组织有关教师和研究生本人制定出研究生个人学习和研究计划。个人培养计划包括课程学习，个人培养环节及学位论文工作的要求及进度。培养计划在硕士研究生入学 6 周内制定，并报研究生院备案。

个人培养计划从学生的个人特长和兴趣出发，着眼于相关学科方向的前沿领域和发展趋势来制定。计划要注重学生探索和创新意识的培养，使学生尽快进入前沿领域。

## 九、开题、中期考核工作的组织工作安排及要求

硕士研究生最迟在第二学期末通过学位论文开题报告论证，通过者方可进入论文写作阶段。开题报告应公开进行，并由开题报告评议小组评审。硕士研究生开题评议小组成员 3-5 名，均应具有硕士研究生指导教师资格。开题报告包含文献综述，文献综述不得少于 8000 字。

研究生必须在前二个学期完成课程学习，修满规定学分，在第三学期初期进入中期筛选。筛选可首先参照培养目标进行，同时，要求研究生提交学位论文开题报告和文献综述，经学科组审定和认可后，方可通过筛选并进入论文撰写阶段。筛选未通过的学生，按研究生课程修完、肄业处理。

中期筛选结束后，根据开题报告的要求，安排研究生外出调查访问，写出访学报告或调查报告，由导师主持进行交流、评议。

专业学位研究生培养实行中期考核制度，全面考察具体要求见《青岛大学关于对博士、硕士学位研究生实行中期筛选的暂行办法》。

注：不够可加页。



## 十、学位论文工作的内涵要求 (包括开题、中筛、预答辩的学术水平和工作量要求)

学位论文写作时间一般为一个学期。学位论文可以采用以下任何一种形式:

1、翻译实习报告:学生在导师的指导下参加笔译实习,并就实习的过程写出不少于 15000 词的实习报告;

2、翻译实践报告:学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译,字数不少于 10000 汉字,并就翻译的过程写出不少于 5000 词的实践报告;

3、翻译实验报告:学生在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验,并就实验结果进行分析,写出不少于 15000 词的实验报告;

4、翻译研究论文:学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究,写出不少于 15000 词的研究论文。

无论采用上述任何形式,学位论文都须用朝鲜语撰写,理论与实践相结合,行文格式符合学术规范。

为确保研究生按期完成高质量的学位论文,第四学期初进行论文中期检查。

学位论文采用匿名评审制。论文评阅人中至少有一位是校外专家。学位论文须经至少 2 位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会至少由 3 人组成,其中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

注:不够可加页。

## 十一、毕业和学位授予要求

完成个人培养计划,达到学科培养方案规定的各环节要求,完成学位论文工作,通过学位论文答辩,颁发硕士研究生毕业证书。

为保证学位授予质量,在申请硕士学位前,研究生需达到经校学位办备案的、学院自主制定的硕士学位申请学术条件,并符合《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》有关规定,经学校审核通过,授予相应硕士学位。

注:不够可加页。

其 它 说 明

学科专业（或专业领域）负责人签名：

金春工

2018年7月6日

所在院系意见：

同意

负责人（签名）：  
(加盖学院公章)



2018年7月8日

专家组（或院系研究生教育指导委员或学位评定分委员会）验收意见：

同意

负责人（签名）：

李建华

2018年7月8日